

**LA VASCONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO I

BUENOS AIRES, AGOSTO 30 DE 1894

N.º 33



AURELIANO VALLE  
Director del Orfeon Bilbaino

## Al "Orfeon Bilbaino"



ODO es armónico en el universo.

Desde la flor hermosa y perfumada que esmalta las praderas de la tierra, al ave que trina en la enramada; desde la luciérnaga que brilla en las tinieblas de la noche para guiar hasta ella á su esperado amante, á las estrellas que brillan en la insondable inmensidad de los cielos, vibrando misteriosos cánticos en la region etérea; desde la enamorada y pudorosa virgen que canta los secretos anhelos de su corazon, al hombre que admira las bellezas de la naturaleza... todo... todo... desde el hombre hasta Dios, desde el *alfa* hasta el *omega* de lo que existe, todo es armonía, todo es belleza, todo es música.

Por eso, los que comprenden las bellezas de la naturaleza, ó las admiran, recurren á la poesía, que es musical, para traducir las sensaciones de su alma.

De ahí la frase profundamente filosófica que dice que «la música es el idioma del espíritu.»

Los mitos de la antigüedad prehistórica nos refieren que sus héroes Akalí en la India, Pan en las selvas del Asia menor, Orfeo en Grecia etc. etc. domesticaban las fieras ó civilizaban los hombres por medio de la música: y en efecto ¿no es la música el idioma universal por excelencia?

Pero sin ir á tan remotas épocas, podríamos citar el hecho histórico que constata cómo los primeros misioneros jesuitas avanzaron entre las tribus guaraníes del corazon de América, sirviéndose de un pobre violin para atraer á los míseros indígenas que huían del mosquete, y fundar entre las vírgenes selvas del Alto Paraná y del Uruguay las florecientes colonias de Misiones.

Y tengo para mí que el sentimiento de la música es tan íntimo en nuestro sér, que una de las razones que esplica mejor el poderío de la religion cristiana, en la mujer sobre todo que es más delicada y sensible por naturaleza, es la influencia atractiva que ejerce en sus almas la música religiosa, llena de unción é inspiracion divina, que el clero les brinda de continuo só las bóvedas de sus iglesias.

Suprímase la música del templo... y el templo quedará desierto.

No son tontos los curas, nó.

Los estadígrafos modernos que deducen de la *armonia de los números* el grado de cultura de los pueblós, pretenden con razones curiosísimas que las naciones mas civilizadas son aquellas que mas azucar consumen.

Y tal vez tengan razon.

Pero lo indudable es que la música es compañera indispensable de la civilizacion humana, su sinónima, segun es fácil comprobarlo estudiando las agrupaciones que marchan hoy á la cabeza de la civilizacion.

Y en el concierto de los pueblos modernos (*concierto ¿no lo oyen ustedes?*) es el Baskongado, sinó el primero, que bien pudiera ser, uno de los mas distinguidos en el culto de la música.

Las Kántabros, decía Voltaire queriendo hacer una sátira, los Kántabros son una raza que canta y baila perpétuamente en sus inaccesibles montañas... y tenía razon por esta vez.

Kantábria (kanta-berría ó kanta-erria) significa literalmente *Pais de los cánticos ó Nuevos cantares* segun la etimología Euskera; y en verdad, puedo decir despues de haber visitado casi todas las razas de la tierra, que no conozco nacion ninguna donde el culto y sentimiento de la música sea tan general como en mi patria.

Y se me ocurre una etimología euskera que dá razon de la afirmacion de los estadígrafos modernos que antes cité, y es esta:—melodía se dice Otseztia, de *otza* sonido y *eztia*, dulzura, miel; azucar, significando por tanto en euskera *dulce sonido* cual es la melodía: como en castellano, la radical *mel*, *melo* indica tambien miel y dulzura en melodía.

Y pues de citas voy, citas de libros, ahí vá otra curiosísima que há pocos días leí en el TRAITÉ DES PARFUMS de monsieur Piesse, que ha tenido la feliz idea de combinar una *escala musical de los perfumes*, demostrando la armonía de combinacion del aroma de las flores, como existe la armonia de combinaciones de sonidos en las notas del pentágrama.

Existe nada mas delicadamente bello que la armonía de las estrellas, de las flores, y la brisa?

Y es verdad.

Melodía de amor ¿no es acaso la más vibrante, la más bella melodía?

Durante mi reciente escursion, desde mis Pampas amadas á las queridas montañas de Kantábria, y á la Babel de Chicago, mis ojos buscaban en el cielo la constelacion de Orión, y mi alma le decia amores, seguro que otros ojos hermosísimos, á millares de leguas de distancia, leían en su luz hermosa la *nota* más alta de mi amor, y me enviában su cariño en igual forma... ¡qué lindas son mis nonas!... y cuanto las amo yó!

Mas volvamos á la tierra.

Hablemos nuevamente de mis eúskaras montañas, notando de paso algo que no he leído ó han omitido los sábios que han escrito sobre el parentesco de las razas, deduciendo comunidades de origen yá de la conformacion craneana, yá de la clase del cabello, yá del color del cutis, ó de analogías gramaticales: me refiero á la poesía y á la música.

He oido canciones populares de Scandinavia, de ritmo dulcísimo y cadente, llenas de analogía con nuestros *zortzikos*, y muchas de las palabras de su canto, análogas en sonido y significacion con el euskera, *Sjudande* por ejemplo, que se pronuncia suande, casi *sua-andi*, calor intenso, alto grado de calor, en ambos idiomas; y estas analogías, las musicales sobre todo, me han convencido más de nuestro parentesco tu-

raniano que todas las medidas antropométricas de Broca, Virchow ó Quatrefages.

Y quien escuche los *tristes* y las *vidalitas* y *yaravis* de los kichuas de los Andes, notará como yo he notado, mas de una semblanza con nuestra poesia y nuestros zortzikos bascongados, rivalizando en ternezas y dulce melancolía.

Diriase qué ambos pueblos lloran su grandeza pasada, su libertad perdida....

¡Ya la conquistarán!

Mas ya que mi falta de conocimientos músicos no me permite escribir los melancólicos sonidos de la *kena* en el Yaraví, permítaseme transcribir la última estrofa de uno de ellos, siquiere para demostrar, aunque someramente, la analogía de algunas voces kichuas y eskualdunas:

.....  
 .....  
 Asi la *nuska* se queja  
 Al pié de la verde guaba  
 Mientras ilumina *guilla*  
 La soledad de la *pampa*.  
 Mueren al fin los cantares  
 Calla el éco de la antára  
 Y todo queda en silencio  
 Todo, hasta el soplo del aura;  
 Hasta que pasa la noche....  
 Y al rayar la luz del alba  
 Del Titikaka las olas  
 Arrojan a la ancha playa  
 El cadáver de una niña  
 Yerta, hermosísima, pálida.  
 Envuelta en rica yakolla  
 Azul, amarilla y blanca;  
 Al verla lloran las *urpas*  
 Lloran al verla las palmas,  
 Y se lamentan las olas  
 Del lago de Titikaka.

Bellísima! ¿Verdad? con inspiracion poética que tiene mas de una analogía con el *Ama Euskeriari azken agurrak* de nuestro inspirado *biurt saria* Felipe Arrese ta Beitia-k y con palabras tan euskeras como *nuska*, *guilla*, *pampa*, *urpa*, etc. etc. significando respectivamente *niña*, *luna*, *landa*, y *arrullo* de torcáz en ambos idiomas.

Mas lo verdaderamente análogo al bascuence es la música de estos *yaravis*, que bien pudieran llamarse *zortzikos* por su compás, su cadencia y su sentimiento.

Sí, si la grandeza humana solo vive de la luz del espíritu y de la nobleza del alma.... grande es el pueblo euskaró que cultiva la Música, como la mas espléndida manifestacion de la nobleza de su alma, y como forma la mas bella de expresar el génio y la civilizacion remotísima de su vieja raza.

Nada me estrañan pues, que los lauros de todos los certámenes donde el Orfeon Bilbaino se presente, sean para él, por que ninguno puede expresar el sentimiento dulcísimo de la música como el pueblo de *Aitor*, que desde remota edad le rinde culto.

Y con Valle, el inspirado músico que dirige la Sociedad Coral, sucede lo mismo que con la

eximia artista doña Felipa de Guisasola de quien hablábamos en uno de nuestros últimos trabajos, y es, que las eminencias extranjeras son las que premian sus talentos y señalan sus nombres á la admiracion de los contemporáneos, acordándoles la gloria de la fama y las palmas triunfales.

Valle, que no es nada en su tierra, es Oficial de la Academia Nacional de Música, en Francia, en mérito de sus talentos musicales; y lo que realza más todavia la noble distincion que la culta Francia le acordó, es el hecho de haber sido diputado especialmente Monsieur Galhiard, director escénico del Gran Teatro de la Opera de Paris y presidente del jurado del gran Certámen Internacional de Biarritz, para llevarle á Bilbao los titulos que acreditan á Valle en tal carácter.

Citar los lauros ganados en concurso por el ORFEON BILBAINO, sería hacer la nomenclatura de las ciudades por donde pasó—cosa que todos saben—porque de él pudiera decirse el *vini—vidi—vici* con mas razón que dijera el César.

El Orfeon honra á Bilbao y bien merece que las autoridades populares, Ayuntamiento y Diputacion, despachen breve y favorablemente el proyecto de construccion de una *Academia*, donde los jóvenes euskaros cultiven el arte nobilísimo que valió á sus antepasados el titulo de *Kantarría*, y desarrollen sus pulmones para entonar con voz poderosísima y armónica el magnífico canto de los libres, el *Guernikako-Arbola* que hará reverdecer las simbólicas hojas de nuestro Arbol, es decir

¡la Santa Libertad Euskera!

F. DE BASALDUA.

Buenos Aires, Agosto 30 de 1891.

## VALLE y RASCHE

DIRECTOR Y PRESIDENTE

De la "Sociedad Coral de Bilbao"

Quisiera presentar á los amables lectores de LA BASKONIA todos y cada uno de los distinguidos sócios de la laureada «Sociedad Coral,» más generalmente conocida por *Orfeon Bilbaino*; pero ello es imposible por su número, y aunque quisiera agradecer á cada uno de ellos la nobleza con que me agasajaron en mi rápido tránsito por Bilbao, he de concretarme á esta sencilla manifestacion de cariño, enviada á través del océano, diciendo dos palabras solamente de su Presidente y de su Director.

El Presidente de la Sociedad Coral es el caballero D. Enrique Rasche, joven é inteligente abogado, de cultos y amabilísimos modales, de trato sencillo y varonil aspecto.

Todas estas cualidades le han merecido de sus convecinos ser elevado al honrosísimo cargo de Síndico del Ayuntamiento de Bilbao, en cu-

yo sitial se han sentado siempre aquellos varones íntegros y enérgicos que tanta honra han dado á nuestra raza euskera.

Rasche, viste lo mismo el frac, el guante blanco y el clac de las ceremonias oficiales, como la toga en la audiencia, ó la boina popular del orfeonista.

Oro de buena ley, su valer es igual en toda circunstancia, y como su voz melodiosa y potente tiene más de los nueve decimos de fino, claro es que afina admirablemente bien en los conciertos.

El Director de la Sociedad coral es el egregio maestro D. Aureliano Valle, cuyo retrato adorna y engalana en este día las páginas de nuestro decenario.

Físicamente, como ven ustedes, es un joven cincuenton, término equidistante entre Picio y Apolo Belvedere.

Lo difícil es pintar en letras de molde su aspecto moral como que es un verdadero Jano! con dos fases absolutamente diferentes.

Mientras está en sociedad, sentado al rededor de una mesa, con una bandada de aquellos alegres *chimbos* bilbainos, como Otaola, Orueta, Echabe, Escondrilla, Losada, &, &, &, en amor y compañía de una angulada, unos sarbitos, unas chirilitas ó cualquiera de los preparados culinarios del gran Chinostra.... (con tu permiso, lector amigo, enjuágome la boca).... y haciendo observaciones astronómicas con un buen jarro de *chacoliñ*, Valle es un alma de Dios, un bonachon y alegre compañero á quien se creería incapaz de decir *muero* con la boca cerrada.

Pero cuando empuña la batuta, la fisonomía de Valle sufre una transformacion completa: ya no es el camarada, ni el amigo, nó, ahora es el general, el gefe de la falanje valerosa que marcha á conquistar nuevos lauros como marchaban al combate las falanges macedónicas: su voz no suena ya con blandura, ya no ruega, manda, vibra y casi sibilante por lo aguda é imperiosa, atiende á todo y á todos con rapidez y energía extraordinarias.

Y sus alegres compañeros de há un instante, ya no ven en él sino al Maestro, al ser transfigurado por la inspiracion artística, que los domina y los subyuga con los efluvios de la noble pasion que todo su ser irrada.

Muchas veces he contemplado con religioso silencio, con admiracion ingenua, el cuadro hermoso que la Sociedad ofrece en sus ensayos:—muchas veces he observado la fusion de clases, de edades, de fortunas, de talentos que allí se opera bajo el impulso de la batuta de Valle, mas poderosa que la *varita mágica* de los cuentos de Hadás que mi aña me refería en mi niñez: muchas veces he mirado con envidia, con envidia, si, ¿por qué no decirlo? cómo amalgama la mágica batuta de Valle no sólo las voces, más las almas y los anhelos de aquella heterogénea sociedad, donde el Síndico se codea con el barrendero municipal, el ingeniero con el albañil, con el carpintero y el cantero de sus obras, el

comerciante con el industrial, y hasta el indiano, el rígido *indiano*.... con todos los demás; produciéndose un *tutti* admirable, compacto, armoniosísimo y subyugador.

Y en esos instantes, lo juraría, Valle no pertenece á la tierra, Valle sonrie con beatitud angélica y oye y *siente* sin duda alguna las armonías siderales que Platon presentía ya en su tiempo.

Quiere usted escuchar dos episodios de la juventud de Valle? Si? Pues allá ván: Valle era aficionado á caramelos—Hombre qué cosa extraordinaria!—No me interrumpa Vd. señor guason: decía pues que era aficionado á caramelos, y añadiré que compraba en lo de Zuricalday ó en lo de doña Patricia, creo yó, cuatro ó cinco cucuruchos de á ochavo—una voz ¡qué derroche! —los que repartía entre otros tantos amiguitos que al pié de la escalera de su casa los chupaban—otra voz ¿nó hay uno para mi?—tome Vd. el mio, señor, y por favor, no me interrumpa más—Y despues?—Despues, cucuruchos en boca, á guisa de corneta, con Valle al frente, trepaban la escalera de su casa armando un estrépito infernal. Tal fué la primera orquesta que Valle dirijiera en su niñez.

El segundo episodio de la vida juvenil del maestro Valle, honra sobremanera al hombre. Hallábase en Paris estudiando el piano con Marmontel, armonía con Duprato, y contra-punto con el célebre Ambrosio Thomas, cuando estallaron los primeros cañonazos de la guerra franco-prusiana.... del norte contra el sur.... de la raza anglo-sajona de las heladas regiones contra la civilizacion de las razas solares del medio día.... del frio contra el sol.

Y Valle, solar por excelencia como euskaro y agradecido además á la Francia, donde pulimentó su inteligencia, tomó un fusil y fué á formar valientemente en las filas francosas.

Cuando los sajones sitiaron la Ciudad Santa de la civilizacion moderna, Paris, y lanzaron contra ella la férrea metralla de sus obuses destructores... ¡cómo si la luz, cómo si el espíritu de una época gloriosa pudiera nublarse con las oscuras nubes de la pólvora brutal!.... una de las bombas incendió el domicilio del maestro Valle y quemó la coleccion completa de todas sus obras juveniles.

Perdió una coleccion preciosa... pero en cambio estudió *sur place* la grandiosa sinfonía de la guerra, y esa leccion será un día fructífera, cuando los bardos y los músicos euskáros dejen de inspirarse en las tristes melodias del *zortziko* para vibrar potentes en su lira con el estro que guie á los bascones á la conquista de su vieja y gloriosa libertad foral.

Valle interpreta con igual maestría un *zortziko* bascongado como un Requiem de Mozart, y la *Flauta encantada* como la *Cena de los Apóstoles* de Wagner;—todo lo cual permite al Orfeon Bilbaino competir, triunfar á veces, con el "Manhein Chor" de Suiza y con los coros de Upsal y Crístiánia, reputados antes como los mejores del mundo.

Mucho agradecí las batutas con que me obsequió el Orfeon, despues de sus triunfos en Biarritz y Santander, pero la que marque el compás de ¡¡aurrerá!! esa sí que deseo merecer.

Terminemos la grata tarea.

En la orla que circuye el retrato del Orfeon damos la lista de algunos de los Primeros premios ganados por esta Sociedad, pues los últimos que gane serán inacabables y tarea reservada á nuestros sucesores.

Permitaseme una última observacion ¿Por qué no decir nada de la voz de Mocoroa, voz incontestablemente sonora, y llena de encantos para los *habitués* de la "Euskalerrria" y del "Kurding Club"?—Es verdad! fué una omision, que gracias á Dios queda salvada, permitiéndome, *des-de lejos*, rogar al director del Orfeon le haga cantar en los SOLOS y en el mejor lugar...

¡For ever, Mocoroa!

F. DE BASALDUA.

Agosto 1891.

## SAN FERMIN EN PAMPLONA

### EL GIGANTON

Quien no ha estado por San Fermin en Pamplona, no sabe lo que es divertirse. Todo el mundo se ha divertido *antes* ó espera divertirse *despues*; pero nadie se está divirtiendo *ahora*. Los viajes, que son uno de los mayores goces de la época presente, se verifican entre calor y polvo ó humedad y frio, cansancio del cuerpo, impaciencia del espíritu y mil pequeñas contrariedades que alejan el placer cuando no atraen el aburrimiento. La mesa, que es una de las delicias humanas, lleva aparejados, con la ingestión la indigestión, con el vino el mareo, con los manjares caprichosos las rebeldías de la costumbre, y por final de un banquete suelen adquirirse el empacho, el insomnio y la pesadilla. Hasta en lides de amor son más numerosas las amarguras del momento que las felicidades del porvenir; todo lo cual justifica la locura de aquel que perdió la razon pensando en que *hay ayer* y *hay mañana*, pero que no hay *hoy*.

Pues bueno; esta regla se rompe para los pamploneses durante cuatro días de cada año. —Desde el 6 de Julio, víspera del Santo Patrono, hasta la madrugada del 11 en que desfallecidos caen en su reposo ordinario, los habitantes de la bella capital de Navarra, sin distincion de clases ni categorías, se olvidan del ayer y del mañana para vivir en hoy. Los hombres formales abandonan sus negocios aplazándolos para despues; las mujeres distinguidas, que han renovado su guardarropa, preparan trajes y preseas; las del pueblo dan las últimas puntadas á sus vestidos alegres; los muchachos rompen las huchas donde guardaban su tesoro de cobre; los jornaleros se despiden de la obra; los criados piden licencia que no hay más remedio que darles: todo el mundo se viste de limpio y

adorna su cara de sonrisas, como si se hallara en posesión de la felicidad.

Pero ¿no sucede lo mismo en todas partes? De ninguna manera. En todas partes, si la fiesta es democrática, las personas de rango se retraen de asistir ó la miran de lejos, y si es aristocrática, el pueblo es quien se manifiesta indiferente ó á lo más, curioso. En Pamplona, no; en Pamplona el prócer y el menestral, la dama y la mujer se confunden en el comun regocijo y forman en el coro de la universal alegría. Las señoras no bailan en la calle, pero se hallan revueltas con los bailarines: los caballeros no se empinan la bota ante el público, pero se echan sus tragos en las aceras de los cafés. Es una semana en que se suspenden las garantías sociales.

Veámos la distribucion del tiempo. Hay que levantarse á media noche para presenciar la entrada de los toros por la población. El circo taurino de Pamplona está tocando al campo, como en la mayor parte de las ciudades, pero de fecha antigua el encierro dá una vuelta para correrse por el centro de la capital. Un corredor que quiso abolir esta costumbre, por poco es víctima de su su temeraria orden. Poblados, pues, balcones y ventanas de bullicioso concurso, los portales de valientes y el espacio de vocinglera chiquillería, pasan los piqueros á caballo, seguidos de los cabestros que cencerrean, de los toros que mugen, de los mayoresales que gritan blandiendo sus cachiporras, y de una turba de aldeanos ansiosos por llegar á la plaza, de pié ó de cabeza, confundidos con las reses menos bravas quizás que bravos ellos.

Este primer lance de la fiesta sirve para abrir ganas al chocolate, que en Navarra se toma con profusion de adherentes, más parecidos á almuerzo que á desayuno. Pero eso del comer merece renglon aparte y hemos de dedicárselo.

Por la mañana, de siete á ocho, el desayuno, no liso, sino con dibujos intercalados en el texto; á las diez, *la ley*, que es una friolera, un huevecillo frito, una magra, cualquier cosa; á las dos, gran comida, que se compone por lo ménos de sopa, dos cocidos, tres ó cuatro principios, ensalada, dulces y postres; por la tarde, merienda; refresco al anochecer; y por la noche, de nueve á diez, una cena semejante á la comida, es decir, formal. Dícese que los alimentos son flojos, y, en efecto, buena vaca, ricas truchas, lechón y cordero asados; excelentes embutidos de puro lomo; pollos y pavos; pasteles y empanadas; sabrosos quesos; natillas y huevos moles; frutas brotando miel, todo flojo y sencillo; todo de una frugalidad abrumadora. Si no fuera por el vino que beben, ¿qué sería de los navarros? Por eso emigró de allí *El Caballero particular*, que era de Pamplona.

Cuando se ha concluido el desayuno, y antes de *la ley*, hay que ir á ver los gigantones. Cabezudos y gigantones son en Pamplona una institucion: preceden al Ayuntamiento, vestido de etiqueta; acompañan al Cabildo, que lleva

capas pluviales; rodean á San Fermin, adornado de riquísimas galas; y con su imponente apostura, clásico danzar y corteses saludos á la concurrencia, provocan el regocijo á los chiquitines, la satisfacción íntima de los jóvenes y el dulce recuerdo de la niñez en los ancianos.

El que no ha corrido delante de los cabezudos desafiando y rehuyendo sus vejigazos con la vara diabólica, ni se divirtió nunca en la procesión, ni tiene nada que guardar para envidia de los años en la senectud. Gigantones y cabezudos constituyen la parte regocijada de la fiesta: ¿serán el *Don Quijote* y el *Sancho Panza* de la liturgia?

Mientras pasa la procesión se toma *la ley*, y en seguida se corre al concierto del teatro, que da principio á las once y media. Allí lucen sus disposiciones musicales los hijos de Navarra; el pueblo en su orfeón; el insigne artista Sarasate en su violín mágico y casi divino, del cual ha podido decirse que las *S S* abiertas en su tapa ó adivinaron á Sara Sate ó son el monograma de Su Santidad.

También lucen allí sus gracias peregrinas las hijas de Pamplona, con sus trajecillos ligeros y sus tocados encantadores; conjunto de elegante y belleza femenil, que ciertamente no sobrepujan los de otras ciudades más ricas y populosas de España. Ellas, en cuanto termine el concierto, volarán á la calle de la Estafeta, donde les guardan sillas sus criados, para formar una tribuna originalísima, solo comparable, aunque mas noble, al antiguo paseo de la calle Carretas de Madrid en el día del *Corpus*.

Dan las dos y á comer; á las cuatro en punto á los toros; á las siete en punto al paseo de la Taconera; á las nueve en punto á los fuegos de la plaza del Castillo; á las diez en punto á cenar; á las once en punto al baile, y así un día y otro, durante cuatro, sin solución de continuidad, sin reposo, ni fatiga visibles.

Mientras tanto, el pueblo, á quien dedican música en plazas y paseos, ya de tamboriles y pífanos, ya de bandas y orquestas, rompe el baile, comida, bebida y coplas, sin descanso también, sin juicio casi siempre, sin atropellos ni faltas graves casi nunca. Se han triplicado, ó quizá más los derechos de consumos para el Municipio durante la semana, y están en huelga los alguaciles, que prenden, y los carceleros, que encierran. El que no ha estado por San Fermin en Pamplona no sabe lo que es divertirse.

Uno de esos días se presentó al alcalde de la ciudad cierto señor, con apariencia distinguida, pretendiendo bailar uno de los gigantones. El alcalde lo hubiese creído loco, á no ver en su figura y modo de producirse, los caracteres de una completa razón. Era alto y fornido; representaba avanzada edad, aunque aparecía en el pleno uso de sus fuerzas; y por sus gafas de oro, la cadena ostentosa de su reloj y los brillantes que en el pecho llevaba, podía tenerse por americano. Dijósele, naturalmente, que para bailar en gigantón era preciso, ante todo, saber

hacerlo; que era tarea muy ruda y propia solo de contadas naturalezas ágiles y fuertes; por último, que ya estaban en sus puestos los contratados para aquel servicio. El caballero insistió, respondiendo que él se comprometía á desempeñar bien el encargo; que por sí flaqueaba, podía ir cerca de su figura el mozo á quien tocaba bailar; y, finalmente, que él desde luego triplicaría el jornal del hombre á quien sustituyera. Fueron tantas las súplicas del buen señor, que el alcalde no pudo ménos de condescender con su capricho. Despojóse de las ropas y alhajas que traía, y se metió dentro del gigantón.

Nunca había bailado en Pamplona gigante igual. ¡Con qué garbo daba las vueltas y ejecutaba las mudanzas! ¡Cómo movía los brazos! ¡Con qué dignidad saludaba á las señoras de los balcones! ¡Qué resistencia! ¡Qué bríos! Fué el héroe de la procesión y objeto de las aclamaciones públicas.

Cuando volvió el Ayuntamiento, toda la Municipalidad estaba reunida, ganosos los concejales de conocer aquella especie de misterio.

—Señores—les dijo—yo soy de Pamplona, y hace treinta años que á mi oficio de tonelero unia el bailar los gigantones por San Fermin. Estaba enamorado de una muchacha llamada María Josefa, que, si yo era un mozo de cierto prestigio en el país, ella era la más hermosa y requerida de la comarca. Una noche se incendió el caserío de la huerta en que habitaba con sus padres y pereció como ellos, sin que yo estuviese allí para dar mi vida por la suya. Creí volverme loco, y huyendo del lugar de tan terrible catástrofe, senté plaza para Cuba. Después de soldado trabajé en todo y tuve alguna suerte; ¿á qué contar las vicisitudes de mi existencia en tan largo espacio de tiempo? Me eduqué, me hice rico, sin olvidar mi patria ni las ilusiones de mi juventud, y decidí morir donde había nacido, al lado de María Josefa. Pero un hombre á quien la fortuna cambia como á mi me cambió, no vuelve á ser fácilmente lo que antes. Necesito (me dije) hacer un esfuerzo sobrehumano que restituya mi personalidad. Llegaré á Pamplona, la vispera de San Fermin; rogaré al alcalde lo que le he rogado, y dentro de aquel armatoste de malicias infantiles, quizá encuentre la regeneración que busco. Salgo de él y la encuentro. Ahí está esa limosna para los pobres. Adios.

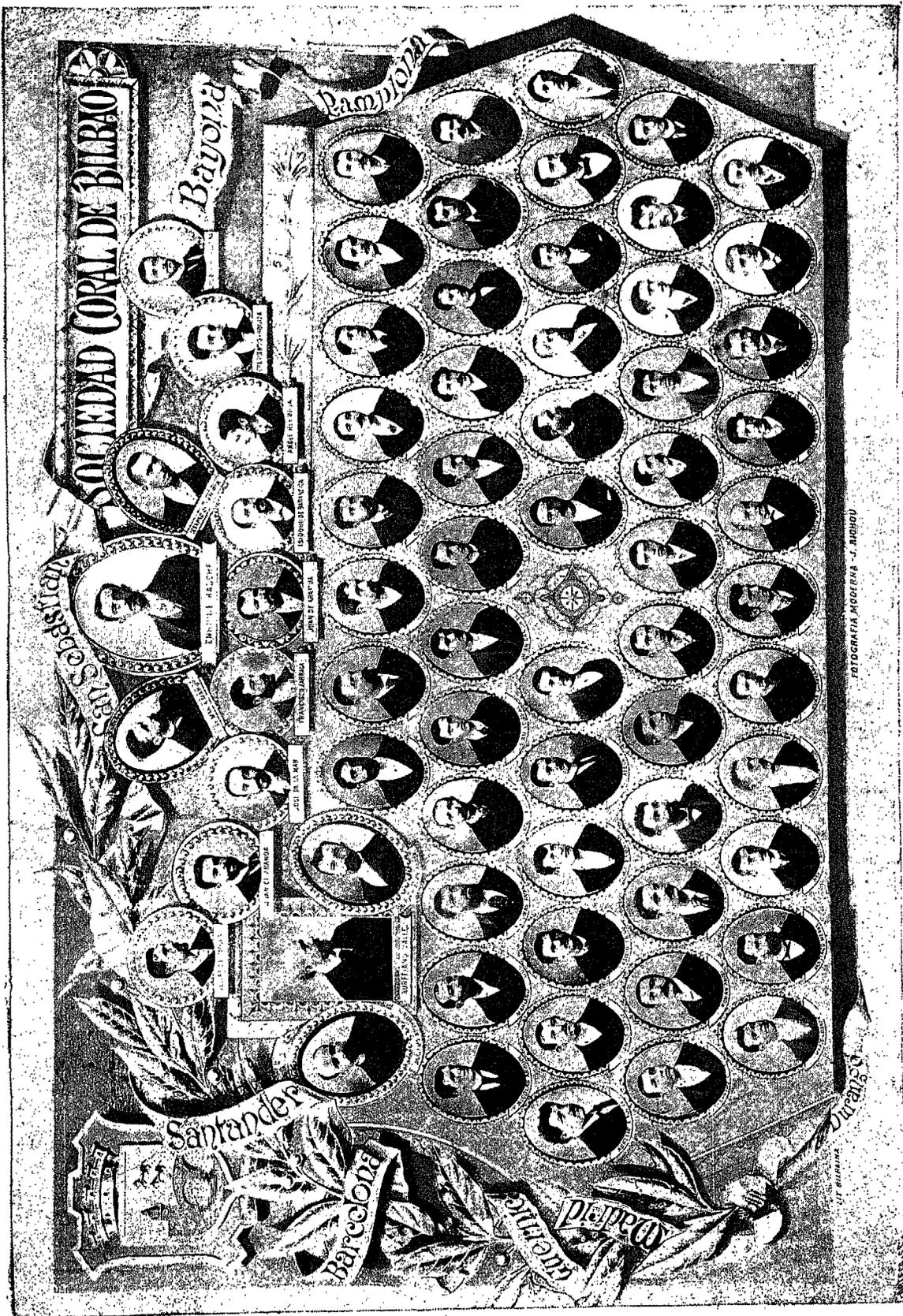
Tales fueron las únicas palabras que el desconocido se ofreció á pronunciar.

El propio alcalde que las refiere dice que en un pueblo de la ribera, humilde antes, se ha construido una parroquia, un hospital, escuelas para ambos sexos, todo asegurado con recursos permanentes y que en el campo-santo del lugar hay un hermoso mausoleo de mármol en que se lee:

«Á MARÍA JOSEFA Y LOS SUYOS»

Cuando se pregunta quién ha hecho aquello, contestan los aldeanos que *El Gigantón*.

JOSÉ DE CASTRO Y SERRANO.



**SOCIEDAD CORAL DE BILBAO**

*Pamplona*

*Bayona*

*Santander*

*Barcelona*

*Madrid*

*Durango*

PHOTOGRAFIA MODERNA - J. ARRIETA

*Secretario*

ENRIQUE LACORDE

JUAN DE URQUIJO

ANTONIO GARCIA

ANTONIO GARCIA

JUAN DE URQUIJO

- Grid of 100 circular portraits of members of the Sociedad Coral de Bilbao.

## CARTA DE VIZCAYA

El viaje de Don Jaime.—Los carlistas vascongados.—La exposicion artistica de Bilbao.—El manifiesto de Pi y Margall.—La escursión de Sagasta á Pítero.—Hidalguía de los navarros.—Manifestaciones á la diputacion foral de Navarra.—Sarasate en Guernica.—El espíritu foral en nuestras provincias.

Bilbao, 7 de Agosto de 1891.

Señor Director de LA VASCONIA.

Idea equivocada tiene V. de mí valer intelectual para confiar á mi inesperienza la mision de representar á su interesante revista en esta provincia y ser su corresponsal; pero aceptado el cargo por lo que ello tiene para mí de honroso, espero que los vascongados residentes en esas pampas, donde con mas intensidad palpita el amor á este solar bendecido, han de ver mi buena voluntad, allí donde noten la completa ausencia del ingenio requerido para esta clase de tareas.

Temeroso de que alguien llegue á suponerse, que baso una vanidad que no tengo, en una excesiva modestia de que me hallo desposeido, hago punto final á mis escrúpulos y entro en materia, porque como dijo Quevedo "Dios te libre, lector amigo, de prólogos largos" y doblemente, si como el de esta correspondencia se distinguen por lo insulsos.

Nuestra España gusta de novedades, como gusta en politica de desmentir profecias. Somos un pueblo destinado á vivir en eterna perplejidad, y ni siquiera á nuestros ilustres astrónomos les es dado prever con veinticuatro horas de anticipacion, los tristes y desoladores acontecimientos que, allí, en sus procelosas ondas, nos preparan de continuo el Cantábrico y el Mediterráneo: la prevision nunca fué patrimonio nuestro y nadie ha tenido entre nosotros, la feliz ocurrencia de ser como aquel famoso bombero ruso, de que nos hablaba el inmortal Figaro, que siempre tenía preparadas las bombas de agua, precisamente la vispera de los incendios.

Prueba de lo que llevo dicho, ha sido el viaje de Don Jaime. Nadie, ageno al partido de su padre lo conocia, ni sabia que era buen mozo, ilustrado y muy español, hasta que se ha pasado á su gusto por la península: hoy ya tiene "cosas" Don Jaime, como se dice por los que sientan plaza de gracioso ó calaveras, y no es por que el hijo de D. Carlos sea gracioso ni calavera, pues cuéntase que es un dechado de virtud, sino porque los periódicos, que á juicio de los necios todo lo saben, han dicho cuanto se les ha ocurrido respecto al joven heredero de lo que tiene ó herede el nuevo esposo de la princesa Berta.

Acompañabale en su escursión D. Tirso de Olazabal el consecuente partidario de los proseritos en Venecia, que ha relatado con estilo galano en un periódico de esta capital, las peripecias del viaje, haciendo resaltar como era natural, la modesta condicion en que hizo Don Jaime su correria, y causando-le muchísima gracia ver á una persona tan condecorada, de modesta blusa y humildes alpargatas.

La verdad que Don Jaime tiene la condicion, digna de elogio por cierto, de buscarse las cosas con su propio esfuerzo, y esto dá indudablemente singular reñee á su persona, puesto que el sacrificio siempre enaltece al hombre y al fin, si se malogran sus deseos, podria servir de ejemplo á los que aun creen en el muná y en el derecho divino.

Por eso yo, que por esperiencia me sé muy bien lo mucho que todo cuesta en la vida, admiro ya á Don Jaime, y soy mas partidario de Pi y Salmeron que de Zorrilla, porque las asevas entiendo han de sacarse con mano propia y no agena y el que quiera peces.... etc., aparte de que siendo como la mayoría de los hombres esto es, adorador del éxito, me precumo que en la politica española por ejemplo, no es posible triunfar desde los círculos de Paris ni desde los palacios de Venecia. Si Colon no hubiese ido á América, no tendria la gloria de haberla descubierto, y si los ilustres vizcaínos Garay y Zavala, se hubiesen quedado, el uno en su caserío de las inmediaciones de Orduña y el otro en Durango, no se hallarian immortalizados sus nombres en las calles de Buenos Aires y Montevideo, las dos ciudades del porvenir en Sud-América.

Don Jaime ha sido tan atrevido como desidiasas las autoridades españolas, y como en desidia y atrevimiento vive Dios! que no hay quien nos gane, resulta que el hijastro de la princesa Berta, ha quedado muy agradecido á quienes porque mandan dicen que nos gobiernan, y de paso se ha captado las simpatias de muchos españoles con su conducta valerosa y activo proceder.

Dícese que pensaba visitar á Pamplona y otros puntos de las vascongadas, pero ante el llamado de su padre tuvo que volverse desde Cataluña.

En San Juan de Luz, fueron á presentarle sus respetos el Conde de Doña Murina, director de "El Basco" órgano del partido tradicionalista en Vizcaya, el representante de Don Carlos y jefe del partido en la provincia D. Ramon de Zubiaga, el presidente del Círculo de Guernica, los señores Ampuero y Faura, los diputados provinciales por Guipúzcoa señores Mocerona y Elosegui, los jóvenes Urquijo y Lecea, y por fin el señor marqués de Valdespina y unos sesenta sacerdotes, que prodigaron al principe muchas alabanzas por su decidido carácter.

El viaje de Don Jaime ha despertado á los partidarios del carlismo en nuestras provincias, y quien sabe las proyecciones que llegará á tener tan inesperada visita.

Dícese aqui, que los jesuitas secundan los planes de Don Carlos, y si bien la noticia tiene carácter de inseguridad, á nadie le es dado predecir el resultado de estas cuestiones, que por el momento agitan á nuestra España.

En la mente de los carlistas vascongados, predomina siempre la idea de nuestros fueros, y otro tanto sucede á los liberales, republicanos, etc., etc.; todos creen que el sistema por cada uno adoptado, nos traerá nuestras perdidas libertades, y en resumidas cuentas, si en las provincias vascongadas llegamos á pelearnos, será por cuestiones de forma, pues en el fondo todos estamos conformes, es decir, todos como buenos vascos somos fueristas, porque el fuero, y esto está sancionado por la historia, es, ha sido y será, la encarnacion de la verdadera democracia, de la verdadera libertad, y del régimen administrativo mas sabio, mas prudente y mas equitativo.

Espérase que la exposicion artistica de Bilbao, revista los caracteres de un verdadero acontecimiento.

Numerosos artistas vascongados se preparan á presentar obras de carácter genuinamente nuestro. Uno de ellos, novel pintor pero con sobrada inspiracion y talento, está confeccionando un lienzo que representará á Aitor patriarca de la Euskaria, conducido por el génio de la libertad y de la justicia, hasta donde se halla desgañado el roble que simboliza nuestros derechos y pasadas grandezas, y tendida á sus piés una bella matrona representando la Vasconia.

La concepcion es admirable, y estoy seguro ha de llamar la atencion, así por la bondad del asunto cuanto por el sentimiento que su autor, como vascongado de corazon, ha de poner en su obra. La eleccion del asunto nos revela al hijo amantísimo de su tierra, y como para ser buen artista, es necesario que sepa mas sentir que pensar, aunque una condicion sea complementaria de la otra, no es aventurado presumir que será tratado con verdadera pasion. Además á Aitor, solo puede comprenderlo un vascongado en cuyo corazon vibre el sentimiento de nuestras incomparables tradiciones, cuya vista se halle enamorada de nuestra hermosa Euskal-Erria y cuya sangre en fin, se subleve con la avasalladora energia que en los temperamentos apasionados, produce el hecho brutal del despojo y de la injusticia.

El autor de esta obra, llamada sin duda alguna á despertar el sentimiento patriótico vascongado, es un joven de Zumayo, antiguo discípulo de Lecuna y pensionado en Italia por la Exma. Diputacion de Guipúzcoa.

Tambien Palacio, el coloso del arte de construir, la gloria contemporánea del mundo cientifico, el vizcaíno eminentísimo, admirado en Bélgica, y elegido en Inglaterra y Francia para dirigir obras gigantescas, ha querido dedicar á su pueblo idolatrado algunas producciones de su maravilloso ingenio. Al efecto ha ideado un precioso y original monumento á los fueros, y tiene otros proyectos que aun no se conocen, entre ellos uno destinado á la Sociedad "El Sitio," de la que como buen bilbaíno es socio entusiasta.

En mis próximas cartas daré á V. algunos detalles de las demás obras presentadas, así como del éxito que las mismas alcanzan.

El manifiesto de Pi y Margall, ha disgustado muchísimo al clero.

Los republicanos federales reunieronse en Madrid, en el fronton de Fiesta Alegre: hubo numerosa concurrencia, no faltando exaltados ni jovencitas con rizos y gorro frigio: estas últimas daban singular animacion al espectáculo, haciendo entretener cuando menos la belleza de la República, pues gene-

ralmente se elige para ornamento decorativo en estas manifestaciones á las muchachas mas hermosas.

El jefe de los republicanos federales, bilaterales y sinalagmáticos, leyó su programa, sintetizando todas las cuestiones de la vida de un pueblo en pocas palabras, la social, la política, la administrativa y la internacional, todos los puntos en fin, fueron tocados con ese raro talento, enaltecido con la virtud que caracteriza al señor Pi.

El sistema republicano que proclama el gran federalista español, es la perfeccion en suma, estoy por decir que imposible entre los hombres.

Declararon los republicanos que "es de absoluta necesidad que el clero no sea pagado por la nacion." La clerecia ha puesto el grito en el cielo, no desde los altares, ni desde las cátedras sagradas, sino desde las columnas de los periódicos. En los artículos de protesta que han producido los órganos del catolicismo, se ven infinidad de palabras con letra bastardilla, que acusan mas intencion que mansedumbre. No han apelado á Dios en juicio, sino á la opinion de los hombres y en eso han tenido razon, porque las cuestiones de paga son cuestiones muy humanas y han de defenderse en la tierra.

Proclaman tambien los republicanos la autonomia provincial, y esto ha agrado sobremas a los fueristas que no están afiliados al partido católico.

Tambien los socialistas han salido favorecidos en las teorías verdidas en Fiesta-Alegre, pero por ahora han de conformarse con teorías: el tiempo urge para ellos, porque la necesidad tiene cara de hereje, mientras que la parte contraria, es decir el capital, marcha en este orden de ideas á paso de carreta; no conoce la celeridad sino para acumularse. En resumen, nos hemos quedado como estábamos, unos odiando y otros cargados de esperanzas. El que sabe esperar, dicen que sabe mucho; pero el que sabe adelantar creó yo que sabe mas.

\* \* \*

El señor Sagasta ha visitado á los navaros encontrando entre ellos grata hospitalidad. El dignísimo presidente de la Excelentísima Diputacion foral señor Ezeverri, acompañado del alcalde de Pamplona y de los concejales Roncal y Tuñon, se dirigieron á Fitero con objeto de saludar al Presidente del Consejo de Ministros. En el camino se unieron á los expresados señores los diputados forales Yanguas y Gaston, recibiendo durante todo el trayecto palpables muestras de cariño. Los vecinos de Cintruénigo, Corella y otros pueblos comarcanos, saludaron á los viajeros con estandartes en los cuales se leía: "Firmeza, Prudencia, Viva Navarra y vivan los Fueros."

Las casas estaban engalanadas con colgaduras. Fué preciso que los diputados forales y los concejales pamploneses se detuvieran accediendo á los deseos de la municipalidad de aquellos pueblos para aceptar un *lunch* que les tenían preparado.

En Fitero se levantaron arcos de flores al ilustre viajero, demostrando con este acto los navaros, que así como son intolerables, siempre que se pretenda atacar á su invicta provincia, tambien son excesivamente galantes para obsequiar á los magnates de la política, convertidos en mortales escursionistas.

La entrevista fué cordial, y los representantes de Navarra consiguieron del jefe del gabinete su apoyo para el indulto de los condenados á cadena perpétua por el Consejo de Guerra, á consecuencia del levantamiento del año pasado en Puente la Reina.

Acompañó al señor Sagasta durante su estadía en los baños de Fitero, el diputado navarro señor Yanguas. A su regreso á Pamplona, el presidente de la Diputacion y demás acompañantes fueron espléndidamente obsequiados por el Ayuntamiento de Corella.

Obligado á que hablara el señor Ezeverri antes de abandonar Fitero, pronunció las siguientes palabras tan concisas como patrióticas:

"Navaros: no temais, no, que haya poderes públicos que legalmente puedan arrebataros nuestros sacrosantos Fueros. Mientras pueblos como éste nos alienten y la sangre circule por nuestras venas, nadie osará hollar nuestros derechos, sin protestar legal y enérgicamente. Fiteranos: ¡Viva Navarra! ¡Vivan los Fueros!"

La ovacion que produjo este aserto fué inmensa: todos los asistentes vivaron á los Fueros, á la Vasconia, á Navarra, á la Diputacion foral, y pareceme que Sagasta debió tomar buena nota de estas expresiones de entusiasmo, pues ellas no podian pasar desapercibidas á un espíritu tan ducho y sagaz como el del jefe del partido fusionista.

El señor Ezeverri regresó á Pamplona entre las aclamaciones del pueblo navarro, que se acordaba mucho mas del presidente de su diputacion, que del presidente del Consejo de Ministros.

Y es, que aquellas personas que en esta época tienen la rara virtud de sacrificarse por el bien comun, siempre tienen en pueblos como el navarro una nota alentadora, traducida en aplausos y espontáneas manifestaciones de cariño y agradecimiento.

El señor Sagasta, ha salido de Navarra muy complacido. ¿Qué habrá detras de estas fórmulas sociales? ¿Quién sabe! De todas maneras, si el camerano es ducho, bajo el cielo espléndido de Navarra no se alberga la torpeza, ni se cautivan los corazones con dobleces ni misterios. Francos y espontáneos los navaros, solo con esas condiciones se puede llegar hasta el fondo de su alma, en la cual se anida la nobleza, el sentimiento patriótico y el eterno, vehemente cariño por aquel suelo incomparable cuna de la Independencia española.

\* \* \*

Finalmente, comunico á V. que Sarasate, el incomparable génio de la armonia, el sublime maestro del arte de Paganini, ha prometido á los guerniqueses acceder á sus deseos de tocar en aquel pueblo el Guernikako-Arbola, bajo las frondosas ramas del árbol sacrosanto de nuestras tradiciones. El ilustre artista, tan pronto como fué solicitado para este objeto, dijo que estaba á la completa disposicion de los vascongados "en todo y para todo" y que aun cuando se hallara en Norte America, acudiría apenas lo avisasen. Nunca como ahora pudo estar la inspiracion y el talento de una gloria genuinamente vascongada, al servicio de una causa tan hermosa. El espíritu foral cunde, se desarrolla y proyecta hoy mas que nunca. El amor á nuestras hermosas y vetustas leyes se ha posesionado de nuestro corazon y de nuestra mente con esa intensidad que engendra el convencimiento.

El stradivarius de Sarasate, hará estremecer las ramas del árbol secular de Guernica, símbolo de nuestras pasadas grandezas, y sus hojas reverdecen con los divinos acordes producidos por las mágicas cuerdas de aquel instrumento maravilloso.

Saluda al señor Director.

JAVIER ERRANDONEA.

## NOTAS LOCALES

**Nuestros Corresponsales**—Deseosos de reflejar el movimiento social y político de nuestra region, hemos nombrado un corresponsal en cada una de las cuatro provincias, de entre los jóvenes periodistas; publicamos hoy la del nombrado en Vizcaya y creemos ha de ser del agrado de nuestros lectores.

**Apellidos vascongados**—En atencion á las frecuentes cartas que diariamente recibimos preguntándonos por la aparicion del interesante trabajo sobre los apellidos vascongados, nuestro nuevo colaborador que se oculta modestamente bajo el pseudónimo de *Aretza* nos promete que en el próximo número empezará su obra de traduccion.

**La segadora EUSKARIA**—De nuestro colaborador y apreciable amigo señor F. de Basaldúa, hállase ya armada y pronta para funcionar, despues de haber sido fundidas las piezas que le faltaban, en los "Talleres Nacionales" de Bash & Co, donde la hemos visto.

Solo se espera la llegada de las cañas de azúcar, que han sido pedidas á uno de los Ingenios de Tucuman por el Ministerio de Hacienda de la Nacion, para hacer los ensayos prácticos en el Pabellon que la Sociedad Rural Argentina posee en el Parque de Palermo.

Hay gran curiosidad por verla funcionar, y es grande el porvenir que le espera:

**Orfeon Vascongado**—En la Asamblea celebrada el Domingo próximo pasado, fueron elegidos para formar la Comisión definitiva de dicho centro, los señores Juan B. Goñi, presidente; Fulgencio Otáegui, secretario; Sergio Retana, tesorero; Miguel Ochoa, 1er. vocal; Simon Ros, 2º id; Luis Labadens, suplente; Celestino Rentaria, id.

Desde el lunes 27, se ha dado principio á la formacion del coro, habiéndose designado los lunes, miércoles y viernes de 8 1/2 á 11 de la noche, en cuyos dias podrán concurrir los que quieran formar parte en él.

No dudamos que con la constancia de los iniciadores y la buena voluntad que reina entre los asociados, el Orfeon Vascongado será dentro de poco una institucion próspera y de vida halagüeña.



## ALAVA

**FERRO-CARRIL DE VITORIA A BILBAO.**—Agitase en Vitoria, actualmente, el pensamiento, tan acariciado, de unir aquella capital con su hermana Bilbao, por medio de un ferro-carril directo, que acortando la distancia que las separa, permita estrechar las relaciones de toda clase que entre las dos existen, proporcionándoles las ventajas de una comunicacion rápida y continua, de cuyas ventajas habian de disfrutar los pueblos y las comarcas que la línea atravesará, llevando á ellos la vida y la animacion que ahora les falta, por carecer de este medio poderoso de tráfico y transporte.

Dos son los proyectos que en la actualidad ocupan la atencion de los vitorianos, defendidos, con diferente éxito, en los periódicos de aquella localidad; el que propone la construccion de un ramal que, partiendo de Vitoria, vaya á enlazar en la estacion de Izarra del ferro-carril del Norte, con la línea de Bilbao á Castejon; y el que señala, como más ventajoso, el empalme de la nueva línea en Lemona ó en Amorebieta, por Aratúa, con el ferro-carril Central de Vizcaya.

Este segundo proyecto parece ser el más ventajoso y es muy posible se resuelva la cuestion definitivamente en este sentido.

Para las ferias que en el presente mes han debido celebrarse en Vitoria, estaba contratado el eminente actor D. Emilio Mario, en compañía de la actriz Maria Guerrero y otros artistas notables.

Los demás números del programa de las fiestas que estaban indicados, nos hacen presumir que ellas han de haber asumido el acostumbrado esplendor de años anteriores.

Durante el año económico de 1893-94 se han recolectado en todas las Diócesis de España para la Obra Pia de Jerusalem 74.416,34 pesetas, de las cuales 2.217'80 corresponden á Vitoria que figura en cuarto lugar.

Es muy probable que durante el otoño las tropas de la sexta region practiquen maniobras militares, saliendo columnas de diversas capitales para encontrarse en un punto designado donde tendrán lugar las maniobras y simulacro de ataques.

El Ilmo. Sr. Director general de Instruccion pública don Eduardo Vincenti, ha comunicado telegráficamente al Sr. Inspector de primera enseñanza de Alava, que irá á Vitoria con objeto de presidir la Asamblea de maestros vasco-navarros y Exposición escolar que tendrán lugar á mediados de Setiembre próximo.

Las señoritas de Vitoria han confeccionado unas cintas preciosas con delicados bordados, destinadas á segundos premios en las carreras de caballos que se habrán celebrado en estos dias.

En una de las barracas de las varias instaladas en la plaza de la Independencia, se exhibirán algunas fieras en fuertes jaulas, y en otra una variada coleccion de figuras de cera, en tamaño natural, representando célebres personajes.

Escriben de Laguardia que se ha terminado la recoleccion de cebada, que ha dado buenos rendimientos, aunque no se ha cogido la mitad de lo que se consume. Los trigos se presentan buenos. La oliva pierde mucho fruto por la caída de la flor, efecto sin duda de alguna enfermedad desconocida. La uva, aunque las viñas se encuentran sanas y con abundante parra, tiene bastante menos fruto que el año pasado.

La Compañia de ferro-carriles del Norte ha publicado los carteles con tarifas especiales para el transporte de los vinos destinados á la fabricacion de alcoholes.

Es una buena noticia para los cosecheros de la rioja-alavesa.

Los orfeonistas de Vitoria animados por el triunfo obtenido en Pamplona piensan asistir al concurso que se celebrará en Valladolid en el próximo mes de Setiembre.

La C. D. de esta asociacion musical ha nombrado socios honorarios á los maestros Gorriti, Laurent de Rillé y Barrera.

Continúan con gran actividad las obras de construccion de la nueva hodega que en la Laguardia está instalando D. Cosme Palacio. Trabajan en ella más de cien obreros, con objeto de terminarla para la próxima vendimia.

## GUIPUZCOA

La reina ha hecho demostraciones de cariño al vecindario de San Sebastian por el buen recibimiento que se le ha dispensado en la bella capital guipuzcoana, donde es constantemente objeto de toda clase de consideraciones. En virtud de estas atenciones ha resuelto la augusta señora prolongar su estadía entre los donostiarros hasta Noviembre, si algun acontecimiento político no llegara á impedirselo. Entiende la reina que este es el mejor modo de demostrar su agradecimiento y simpatía por los vascongados.

Al llegar el buque-escuela "Nautilus" á San Sebastian, despues de su viage de circunvalacion, fué objeto de una manifestacion altamente halagadora para los jóvenes marinos españoles. La reina obsequió al comandante señor Villamil y á la oficialidad, con un espléndido banquete, y las autoridades de San Sebastian recibieronlos con grandes agasajos. Entre la oficialidad habia varios vascongados.

Las fiestas celebradas en Azpeitia en honor de San Ignacio de Loyola resultaron espléndidas segun nos comunican de aquella villa con fecha 5 del actual. Las funciones religiosas á cargo de los PP. jesuitas fueron dignas de la memoria del esclarecido hijo de Azpeitia.

Hubo fuegos artificiales, corridas de toros y concurren algunas bandas de música.

Las reses lidiadas eran navarras y pertenecian á la acreditada ganaderia de Elorz siendo estoqueadas por Villita.

De todo el país vascongado concurren numerosas personas dando animacion á la fiesta que resultó magnífica.

Durante todo el presente mes se han celebrado en San Sebastian numerosas fiestas que, dada la cantidad de bañistas que allí se encuentran, han revestido singular importancia.

Los preparativos para las que deben celebrarse en el próximo mes, con motivo de la inauguracion de la estatua de Oquendo, siguen haciéndose activamente, contribuyendo con sus esfuerzos tanto la reina y su numeroso séquito como las autoridades locales, para que ellas sobresalgan de lo general.

Ha recibido el agua bautismal en la iglesia del Antiguo de San Sebastian el nuevo vástago del general Polavieja, á quien se han puesto los nombres de Alvaro Martin Garcia Polavieja y Castrillo.

Al bautizo asistió el elemento oficial que allí veranea y numerosos militares que se hallan de destacamento en la capital guipuzcoana.

El primer domingo del mes actual se celebró en San Sebastian una interesantísima carrera de velocípedos, donde se disputaban un premio de 200 pesetas, varios velocipedistas franceses y españoles; salió vencedor D. Severino Lorente, joven alavés que goza en España de gran renombre como velocipedista. El trayecto eran 320 metros y los recorrió en 6 minutos y 10 segundos siendo objeto de una gran ovación.

El Obispo de Vitoria visitó á la familia real en San Sebastian.

Varios jóvenes donostiarras han resuelto fundar un Orfeon en San Sebastian. No dudamos que dados los buenos elementos que allí hay para tal objeto, la idea se llevará adelante.

En las obras del ferro-carril de Elgoibar ocurrió un desprendimiento resultando muerto el operario Leandro Borbolla natural de Deva y otros cuatro mas heridos que son: Eugenio Larrañaga, Joaquin Michelena, José Zaldúa y Francisco Ignacio Aldasoro. Estos heridos no son de gravedad.

Van á comenzarse los estudios de un precioso proyecto que dará gran atractivo y comodidad á San Sebastian, si llega á realizarse, como todo lo hace suponer.

Trátase de un ferro-carril eléctrico que, partiendo de la plazoleta situada á espaldas del gran Casino, dará toda la vuelta del Castillo de la mota; y llegando hasta el murallón rompedoras del pasco de la Zurriola, volverá hasta la estación de salida.

El estandarte que llevó la banda de música de San Sebastian á Pamplona costó 4.000 pesetas.

En Fuenterrabia se piensa celebrar algunas corridas de toros durante el mes actual. El espada contratado es *Villita*.

Las últimas ferias verificadas en Tolosa estuvieron bastante desanimadas. Se vendieron algunas reses vacunas destinadas á San Sebastian, Estella, Pamplona, Renteria, Irún y Pasages siendo los precios bastante flojos.

El último mercado quincenal de Irurzun fué bastante animado. Las ventas efectuadas fueron el 56 % del ganado presentado. Los bueyes cebones se vendieron á razon de 1.35 pesetas el kilo.

## NAVARRA

Han visitado al Presidente del Consejo de Ministros en Fitero, comisiones de Tafalla, Cascante, Fitero, Corella, Cintruénigo, Tudela, Carcastillo y otros varios pueblos y Ayuntamientos de la provincia.

Por la noche le dieron serenata las músicas de Cervera, Cintruénigo y Fitero.

Al llegar á este último punto el Sr. Sagasta hizo se sentaran á su mesa las personas que le acompañaron desde Cortés, colocando al gobernador civil de Navarra en la cabecera defrente á él, á su derecha al Diputado señor Guelbenzu á su izquierda al diputado provincial Sr. Yanguas. A la derecha del Gobernador se colocó el sub-secretario de la Presidencia, á la izquierda el Comandante de la guardia civil, y en puestos inmediatos los Sres. Cayuela, oficiales de la guardia civil, y demás personas.

El Sr. Sagasta muy satisfecho y contento conversó afablemente con todos instándoles á que le acompañaran á comer mientras permanecieran en el balneario, y así lo hicieron gustosos los invitados.

El Presidente del Consejo de Ministros parece que estaba muy agradecido á los navarros, y de su hospitalidad no se cansa de hacer elogios.

Esto le demostrará que aun cuando en Navarra la politica fusionista, es planta árida é infecunda se sabe respetar á los ministros viajeros, convertidos en simples mortales.

Nos escriben del balneario de Betelú que se halla concurridoísimo y que ha llegado la infanta doña Cristina.

Es muy probable que en el programa de las fiestas de Tudela figuren uno ó dos conciertos dados por el Orfeon pamplonés.

El eminente Sarasate, despues de las fiestas de San Fermín, visitó á los presos.

Formados los penados en el patio central les dió las gracias por la felicitacion que le habian dirigido prometiendo mandarles un recuerdo.

Parece ser que el Orfeon pamplonés tiene idea de marchar al concurso de Valladolid y dícese que para distinguirse de otras masas corales, piensa llevar como distintivo bema blanca, en lugar de la azul que hoy usa.

En Viana se han celebrado con gran animacion las fiestas de la Magdalena.

Nos escriben de Tudela que ha comenzado la animacion propia de las fiestas, y en Herrerías se vé mucha concurrencia por las noches, funcionando ya las churrerías.

Tambien existen varias barracas y han llegado algunos feriantes.

El ciclorama es muy visitado por el público.

El Municipio de Pamplona ha comprado las decoraciones del teatro de la Gran Vía de Bilbao.

Durante la primera decena del mes corriente se han registrado en Pamplona 23 nacimientos y 17 defunciones. De los nacidos 12 eran varones y 11 hembras; y de los fallecidos 9 y 8 respectivamente.

Despues de brillantes ejercicios y por unanimidad del Tribunal, ha recibido en la Universidad de Salamanca el grado de Doctor en Sagrada Teología el joven pamplonés D. Justo Goñi.

Una compañía de zapadores-minadores ha sido trasladada de Logroño á Pamplona para continuar los trabajos del fuerte Alfonso XII.

Ha fallecido en Pamplona el conocido almacenista de hierros D. Antonio Echarri y Ezperun.

El Ayuntamiento de Tudela piensa alumbrar con focos eléctricos el paseo del Prado durante las próximas fiestas.

Nuestro apreciable colega "El Liberal Navarro" dice que muchos jóvenes conocidos de Pamplona piensan ingresar como socios activos en el Orfeon pamplonés y formar parte de la masa coral de aquella laureada sociedad artistica.

Nos parece excelente tal determinacion.

La magnífica obra de concurso para bandas, de que es autor Laurent de Rillé, no tenia nombre, pero el célebre compositor francés le ha puesto este: "Por Navarra."

El inspirado poeta navarro D. Hermilio Oloriz ha publicado un número extraordinario de un periódico titulado *Navarra Ilustrada* y entre otros espléndidos grabados trae el monumento que se proyecta á los Fueros y del cual ya hablamos anteriormente.

La situación de los viticultores navarros es malísima, pues se realizan algunas operaciones de escasa importancia. Créese se hará algún arreglo con el gobierno francés para ver la forma de armonizar en este ramo en intereses de ambas naciones.

Las dos bandas parejas de gaiteros de Pamplona contratadas por el municipio bilbaíno para amenizar las fiestas que se celebrarán en aquella villa en el presente mes, asistirán á la plaza de toros de Vista Alegre, durante los cuatro días de corridas para amenizar el espectáculo.

Se ha remitido á Fitero el extracto de la causa seguida por los sucesos de Puente á fin de que se entere el señor Sagasta y sirva de fundamento al expediente de indulto. Créese que la resolución será favorable.

## VIZCAYA

En carta de Orduña que acabamos de recibir, se nos comunica que en dicha ciudad de Vizcaya se agita el pensamiento de excitar el celo de todos los representantes vascongados á fin de conseguir del gobierno ponga la guarnición correspondiente, teniendo como tiene un magnífico cuartel.

De suponer es que los representantes del país acogerán con agrado la idea de los orduneses.

Dicen del acreditado balneario de Urberuaga de Ubilla, que la temporada, aunque algo retrasada, principió á animar en los primeros días del mes actual, encontrándose mas de 200 bañistas, unos 150 en el establecimiento y unos 50 en las hospederías de los alrededores.

El pedido de habitaciones es muy grande, y tanto de Madrid, como de Zaragoza, Barcelona y Valencia, se espera un buen contingente, que, como de costumbre, irá á buscar en dichas aguas la fuerza necesaria para pasar el invierno.

En Deusto, se han decorado los salones que servirán de morada á la Sociedad Tradicionalista.

Para el salón principal han ideado un bonito decorado.

En el centro de este se pintarán las armas de Vizcaya con la inscripción: *Dios, Patria y Rey*.

Al rededor de las armas de Vizcaya y limitando el techo, se leerán estos nombres de grato recuerdo para los tradicionalistas vizcaínos: *Valde-Espina, Anduechaga, Novia de Salcedo, Gairicua, Piñera y Urquiza*.

Estos nombres, como nuestros lectores saben, recuerdan á los dos militares vizcaínos que tanto se distinguieron en la pasada guerra, á dos diputados á guerra y dos forales.

El profesor de óboe Sr. Navascues, ha dado en Bilbao algunos conciertos que han tenido gran aceptación.

Un joven pintor de Zumaya, discípulo que fué de D. Antonio Lecuona, y pensionado mas tarde por la Excm. Diputación de Guipúzcoa, trata de presentar en la exposición artística de Bilbao un cuadro, cuyo mérito es simpático para todo euskalduna.

Representa al Patriarca de la Euskaria, Aitor, conducido por un ángel al lugar donde está desgajado el árbol foral y muerta y tendida junto á él una bella matrona, la Vasconia.

El cuadro tiene sabor á nuestra amada tierra. Será de admirar.

El primer domingo del presente mes transportaron los trenes de Bilbao á Portugalete mas de 15000 viajeros.

En Santurce ha pronunciado algunos discursos en vascoenc el elocuente orador sagrado Sr. Azcúe, ilustre y patriota vascongado que ha puesto su clara inteligencia al servicio de una reacción en favor de nuestro rico idioma.

Al gobernador civil de Vizcaya se ha presentado una comisión de Bermeo, á fin de pedirle protección para organizar socorros á beneficio de las víctimas del pasado temporal. El gobernador prometióles que haría todo lo que estuviera de su parte.

Ha fallecido en Bermeo D. Antonio Belaustogui, antiguo y conocido fabricante de conservas de aquella villa.

En los salones de patinar del Olimpo, Bilbao, y en honor de senador Sr. Chávarri, se celebró un espléndido banquete. Los representantes de las industrias de la region vascongada se unieron al acto demostrando al Sr. Chávarri su agradecimiento por la actitud que este asumió en el Congreso, en la cuestión referente á los tratados de comercio. En el acto del banquete se leyeron telegramas de Cataluña y otros puntos en los que se hacían demostraciones de simpatía por el senador vizcaíno. Brindaron los Srs. Olmo, Alzola, Zaracóndagui, Gomez y el diputado por Bermeo Sr. Arrótegui que habló en vascoenc.

Los martilladores de la fábrica *Aurrera*, de Bilbao, se declararon en huelga. Despues de algunas conferencias quejaron arreglados con los dueños y volvieron á sus tareas.

Para las fiestas que ya se habrán celebrado en Bilbao, se hacían grandes preparativos á primeros de mes y es de suponerse que habrán estado brillantes.

En Algorta han tenido lugar las fiestas que anualmente se celebran en honor de San Nicolas. Los socios pertenecientes al "Círculo Algorteo" organizaron una regata que resultó refidísima. Por la tarde el Presidente de dicho Círculo, convertido en un *Brascuelo*, mató un novillo con todas las reglas del arte: la cuadrilla de tan excelente espada se componía de los *diestros* que tomaron parte en la regata, haciendo, unos de picadores y otros de banderilleros.

Todos cumplieron como buenos, como diría algun furibundo revistero taurófilo.

Se ha despedido de la factoría naval del "Nervion" á varios operarios, los cuales se quejan, y con razon, de la precaria situación en que se les deja.

El contra-almirante Chacón visitó los astilleros, aprovechando su estadía veraniega en Algorta.

En la nueva sociedad de Bilbao, *Euskaldun Batzokija* se puso el 21 de Julio la bandera de Vizcaya á media asta y con creston en señal de duelo, como aniversario de la supresion de los fueros vascongados.

Durante la primera semana de Agosto salieron del puerto de Bilbao para el extranjero 66 buques y 51 para diversos puertos de cabotaje. Entraron con carga general 116. Se exportaron durante esos días 109.600 toneladas de mineral, lingote y otros productos.

## INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de D. Pedro Porueta Gastaminza natural de Ciordia (Navarra).

Se encontraba en el Tandil hace 3 años.

Lo busca su señora madre, doña Francisca Gastaminza, pues no tiene mas hijo que él y como ella está en una edad avanzada, quiere reconocerlo para cederle los bienes que posee en Ciordia (Navarra).

Se desea saber el paradero de D. Pedro Hospitaleche, natural de Domensain (Francia) y que residió muchos años en Tolosa de Guipúzcoa, se ausentó á esta república el año 1887. Su última carta era del año 1891 y de Benavides, con las señas Palermo, calle de Córdoba n.º 245. Buenos Aires.

Ocurrir con noticias á esta redaccion, á la esposa del señor Hospitaleche, doña Eustaquia Zagarrazu en Irún (Zagarrazu) calle Anaca núm. 23 ó tambien en Irún á D. Pedro Artola.